Dan

Chapter 3

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Hebrew	Swahili	Strong's
נְבוּכַדְנֶצַּר	Nebukadneza	H5020
מַלְכָּא	mfalme	H4430
עֲבַד	alitengeneza	H5648
צְלֵם	sanamu	H6755
דִּי־	ya-	H1768
דְהַב	dhahabu	H1722
רוּמֵהּ	urefu-wake	H7314
אַמִּין	dhiraa	H0521
שִׁתִּין	sitini	H8361
פְּתָיֵהּ	upana-wake	H6613
אַמִּין	dhiraa	H0521
שִׁת	sita	H8353
אֲקִימֵהּ	aliisimamisha	H6966
בְּבִקְעַת	katika-bonde-la	H1236
דּוּרָא	Dura	H1757
בִּמְדִינַת	katika-mkoa-wa	H4083
בָּבֶל׃	Babeli	H0895

> Mfalme Nebukadneza alitengeneza sanamu ya dhahabu, yenye kimo cha dhiraa sitini, na upana wa dhiraa sita, akaisimamisha kwenye tambarare ya Dura katika jimbo la nchi ya Babeli.

2

Hebrew	Swahili	Strong's
וּנְבוּכַדְנֶצַּר	Na-Nebukadneza	H5020
מַלְכָּא	mfalme	H4430
שְׁלַח	alituma	H7972
לְמִכְנַשׁ	kukusanya	H3673
לַֽאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	maliwali	H0324
סִגְנַיָּא	magavana	H5460
וּפַחֲוָתָא	na-wakuu	H6347
אֲדַרְגָּזְרַיָּא	washauri	H0148
גְדָבְרַיָּא	wahazini	H1411
דְתָבְרַיָּא	waamuzi	H1884
תִּפְתָּיֵא	majaji	H8614
וְכֹל	na-wote	H3606
שִׁלְטֹנֵי	watawala-wa	H7984
מְדִינָתָא	mikoa	H4083
לְמֵתֵא	kuja	H0858
לַחֲנֻכַּת	kwa-wakfu-wa	H2597
צַלְמָא	sanamu	H6755
דִּי	ambayo	H1768
הֲקֵים	alisimamisha	H6966
נְבוּכַדְנֶצַּר	Nebukadneza	H5020
מַלְכָּא׃	mfalme	H4430

> Kisha mfalme akaita wakuu, wasimamizi, watawala, washauri, watunza hazina, waamuzi, mahakimu na maafisa wengine wote wa jimbo kuja kuizindua sanamu ambayo Mfalme Nebukadneza alikuwa ameisimamisha.

3

Hebrew	Swahili	Strong's
בֵּאדַיִן	Ndipo	H0116
מִתְכַּנְּשִׁין	walikusanyika	H3673
אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	maliwali	H0324
סִגְנַיָּא	magavana	H5460
וּפַחֲוָתָא	na-wakuu	H6347
אֲדַרְגָּזְרַיָּא	washauri	H0148
גְדָבְרַיָּא	wahazini	H1411
דְּתָבְרַיָּא	waamuzi	H1884
תִּפְתָּיֵא	majaji	H8614
וְכֹל	na-wote	H3606
שִׁלְטֹנֵי	watawala-wa	H7984
מְדִינָתָא	mikoa	H4083
לַחֲנֻכַּת	kwa-wakfu-wa	H2597
צַלְמָא	sanamu	H6755
דִּי	ambayo	H1768
הֲקֵים	alisimamisha	H6966
נְבוּכַדְנֶצַּר	Nebukadneza	H5020
מַלְכָּא	mfalme	H4430
]וקאמין[	[na-wakasimama]	H6966
)וְקָֽיְמִין(	(na-wakasimama)	H6966
לָקֳבֵל	mbele-ya	H6903
צַלְמָא	sanamu	H6755
דִּי	ambayo	H1768
הֲקֵים	alisimamisha	H6966
נְבוּכַדְנֶצַּר׃	Nebukadneza	H5020

> Basi wakuu, wasimamizi, watawala, washauri, watunza hazina, waamuzi, mahakimu na maafisa wengine wa jimbo walikusanyika ili kuizindua sanamu ile Mfalme Nebukadneza alikuwa ameisimamisha, nao wakasimama mbele ya hiyo sanamu.

4

Hebrew	Swahili	Strong's
וְכָרוֹזָא	Na-mpiga-mbiu	H3744
קָרֵא	alipiga-kelele	H7123
בְחָיִל	kwa-nguvu	H2429
לְכוֹן	kwenu	
אָמְרִין	inasemwa	H0560
עַמְמַיָּא	mataifa	H5972
אֻמַיָּא	makabila	H0524
וְלִשָּׁנַיָּא׃	na-lugha	H3961

> Ndipo mpiga mbiu akatangaza kwa sauti kubwa, “Enyi watu wa kabila zote, mataifa na watu wa kila lugha, hili ndilo mnaloamriwa kulifanya:

5
בְּעִדָּנָא Wakati H5732
דִּי־ ambapo– H1768
תִשְׁמְעוּן mtasikia H8086
קָל sauti–ya H7032
קַרְנָא pembe H7162
מַשְׁרוֹקִיתָא filimbi H4953
[קיתרוס] [kinubi] H7030
(קַתְרוֹס) (kinubi) H7030
סַבְּכָא santuri H5443
פְסַנְתֵּרִין kinanda H6460
סוּמְפֹּנְיָה zeze H5481
וְכֹל na–kila H3606
זְנֵי aina–ya H2178
זְמָרָא muziki H2170
תִּפְּלוּן mtaanguka H5308
וְתִסְגְּדוּן na–kusujudu H5457
לְצֶלֶם kwa–sanamu–ya H6755
דַּהֲבָא dhahabu H1722
דִּי ambayo H1768
הֲקֵים alisimamisha H6966
נְבוּכַדְנֶצַּר Nebukadneza H5020
מַלְכָּא׃ mfalme H4430

> Mara mtakaposikia sauti ya baragumu, filimbi, marimba, zeze, kinubi, zumari na aina zote za sauti za ala za uimbaji, lazima mwanguke chini na kuabudu sanamu ya dhahabu ambayo Mfalme Nebukadneza ameisimamisha.

6
וּמַן־ Na–yeyote– H4479
דִּי־ ambaye– H1768
לָא hata– H3809
יִפֵּל ataanguka H5308
וְיִסְגֻּד na–kusujudu H5457
בַּהּ־ katika–saa–
שַׁעֲתָא ile H8160
יִתְרְמֵא atatupwa H7412
לְגוֹא־ ndani–ya– H1459
אַתּוּן tanuru H0861
נוּרָא ya–moto H5135
יָקִדְתָּא׃ uwakao H3345

> Mtu yeyote ambaye hataanguka chini na kuiabudu sanamu hiyo, atatupwa saa iyo hiyo ndani ya tanuru iwakayo moto."

7
כָּל־ Kwa–sababu– H3606
קֳבֵל ya– H6903
דְּנָה hilo H1836
בֵּהּ־ katika–
זִמְנָא wakati–ule H2166
כְּדִי wakati H1768
שָׁמְעִין walisikia H8086
כָּל־ wote– H3606
עַמְמַיָּא mataifa H5972
קָל sauti–ya H7032
קַרְנָא pembe H7162
מַשְׁרוֹקִיתָא filimbi H4953
[קיתרס] [kinubi] H7030
(קַתְרֹס) (kinubi) H7030
שַׂבְּכָא santuri H5443
פְּסַנְטֵרִין kinanda H6460
וְכֹל na–kila H3606
זְנֵי aina–ya H2178
זְמָרָא muziki H2170
נָפְלִין walianguka H5308
כָּל־ wote– H3606
עַמְמַיָּא mataifa H5972
אֻמַיָּא makabila H0524
וְלִשָּׁנַיָּא na–lugha H3961
סָגְדִין wakisujudu H5457
לְצֶלֶם kwa–sanamu–ya H6755
דַּהֲבָא dhahabu H1722
דִּי ambayo H1768
הֲקֵים alisimamisha H6966
נְבוּכַדְנֶצַּר Nebukadneza H5020
מַלְכָּא׃ mfalme H4430

> Kwa hiyo, mara waliposikia sauti ya baragumu, filimbi, kinubi, zeze, kinanda na aina zote za ala za uimbaji, watu wa kabila zote, mataifa na watu wa kila lugha wakaanguka chini na kuiabudu ile sanamu ya dhahabu ambayo Mfalme Nebukadneza alikuwa ameisimamisha.

8
כָּל־ Kwa–sababu– H3606
קֳבֵל ya– H6903
דְּנָה hilo H1836
בֵּהּ־ katika–
זִמְנָא wakati–ule H2166
קְרִבוּ walikaribia H7127
גֻּבְרִין watu H1400
כַּשְׂדָּאִין Wakaldayo H3779
וַאֲכַלוּ na–wakawashtaki H0399
קַרְצֵיהוֹן mashtaka–yao H7170
דִּי ya H1768
יְהוּדָיֵא׃ Wayahudi H3062

> Wakati huo baadhi ya Wakaldayo walijitokeza na kuwashtaki Wayahudi.

9
עֲנוֹ wakajibu H6032
וְאָמְרִין na–wakasema H0560
לִנְבוּכַדְנֶצַּר kwa–Nebukadneza H5020
מַלְכָּא mfalme H4430
מַלְכָּא Ee–mfalme H4430
לְעָלְמִין milele H5957
חֱיִי׃ uishi H2418

> Wakamwambia Mfalme Nebukadneza, "Ee mfalme, uishi milele!

10

[אנתה]	(אַנְתְּ)	מַלְכָּא	שָׂמְתָּ	טְעֵם	דִּי	כָל־	אֱנָשׁ	דִּי־	יִשְׁמַע	קָל
[Wewe]	(Wewe)	mfalme	ulitoa	amri	kwamba	kila–	mtu	ambaye–	atasikia	sauti–ya
H0607	H0607	H4430	H7761	H2942	H1768	H3606	H0606	H1768	H8086	H7032

קַרְנָא	מַשְׁרֹקִיתָא	[קיתרס]	(קַתְרוֹס)	שַׂבְּכָא	פְסַנְתֵּרִין	[וסיפניה]	(וְסוּפֹּנְיָה)	וְכֹל	זְנֵי
pembe	filimbi	[kinubi]	(kinubi)	santuri	kinanda	[na–zeze]	(na–zeze)	na–kila	aina–ya
H7162	H4953	H7030	H7030	H5443	H6460	H5481	H5481	H3606	H2178

זְמָרָא	יִפֵּל	וְיִסְגֻּד	לְצֶלֶם	דַּהֲבָא׃
muziki	ataanguka	na–kusujudu	kwa–sanamu–ya	dhahabu
H2170	H5308	H5457	H6755	H1722

> Ee mfalme, umetoa amri kwamba kila mmoja atakayesikia sauti ya baragumu, filimbi, kinubi, zeze, kinanda, zumari na aina zote za ala za uimbaji lazima aanguke chini na kuiabudu ile sanamu ya dhahabu,

11

וּמַן־	דִּי־	לָא	יִפֵּל	וְיִסְגֻּד	יִתְרְמֵא	לְגוֹא־	אַתּוּן	נוּרָא
Na–yeyote–	ambaye–	hata–	ataanguka	na–kusujudu	atatupwa	ndani–ya–	tanuru	ya–moto
H4479	H1768	H3809	H5308	H5457	H7412	H1459	H0861	H5135

יָקִדְתָּא׃
uwakao
H3345

> na kwamba yeyote ambaye hataanguka chini na kuiabudu atatupwa saa iyo hiyo ndani ya tanuru iwakayo moto.

12

אִיתַי	גֻּבְרִין	יְהוּדָאיִן	דִּי־	מַנִּיתָ	יָתְהוֹן	עַל־	עֲבִידַת	מְדִינַת	בָּבֶל
Wako	watu	Wayahudi	ambao–	uliwateua	wao	juu–ya–	kazi–ya	mkoa–wa	Babeli
H0383	H1400	H3062	H1768	H4483	H3487	H5922	H5673	H4083	H0895

שַׁדְרַךְ	מֵישַׁךְ	וַעֲבֵד נְגוֹ	גֻּבְרַיָּא	אִלֵּךְ	לָא־	שָׂמוּ	[עליך]	(עֲלָךְ)	מַלְכָּא
Shadraki	Meshaki	na–Abednego	watu	hawa	hawaku–	weka	[juu–yako]	(juu–yako)	mfalme
H7715	H4336	H5665	H1400	H0479	H3809	H7761	H5922	H5921	H4430

טְעֵם	[לאלהיך]	(לֵאלָהָךְ)	לָא	פָלְחִין	וּלְצֶלֶם	דַּהֲבָא	דִּי
uangalifu	[miungu–yako]	(mungu–wako)	hawa–	abudu	na–sanamu–ya	dhahabu	ambayo
H2942	H0426	H0426	H3809	H6399	H6755	H1722	H1768

הֲקֵימְתָּ	לָא	סָגְדִין׃	ס
ulisimamisha	hawa–	sujudu	.
H6966	H3809	H5457	

> Lakini wako baadhi ya Wayahudi ambao umewaweka juu ya mambo ya jimbo la Babeli: yaani, Shadraki, Meshaki na Abednego, ambao hawakujali wewe, ee mfalme. Hawaitumikii miungu yako wala kuiabudu ile sanamu ya dhahabu uliyoisimamisha."

13

בֵּאדַיִן	נְבוּכַדְנֶצַּר	בִּרְגַז	וַחֲמָה	אֲמַר	לְהַיְתָיָה	לְשַׁדְרַךְ	מֵישַׁךְ
Ndipo	Nebukadneza	kwa–hasira	na–ghadhabu	akaamuru	kuwaleta	Shadraki	Meshaki
H0116	H5020	H7266	H2528	H0560	H0858	H7715	H4336

וַעֲבֵד נְגוֹ	בֵּאדַיִן	גֻּבְרַיָּא	אִלֵּךְ	הֵיתָיוּ	קֳדָם	מַלְכָּא׃
na–Abednego	ndipo	watu	hawa	waliletwa	mbele–ya	mfalme
H5665	H0116	H1400	H0479	H0858	H6925	H4430

> Mfalme Nebukadneza, akiwa amekasirika na mwenye ghadhabu kali, akawaita Shadraki, Meshaki na Abednego. Hivyo watu hawa wakaletwa mbele ya mfalme,

14
עָנֵה akajibu H6032
נְבֻֽכַדְנֶצַּר Nebukadneza H5020
וְאָמַר na–akasema H0560
לְהוֹן kwao
הַצְדָּא ni–kweli H6656
שַׁדְרַךְ Shadraki H7715
מֵישַׁךְ Meshaki H4336
וַעֲבֵד נְגוֹ na–Abednego H5665
לֵאלָהַי miungu–yangu H0426
לָא hamwi– H3809
אִיתֵיכוֹן ninyi H0383
פָּלְחִין abudu H6399
וּלְצֶלֶם na–sanamu–ya H6755
דַּהֲבָא dhahabu H1722
דִּי ambayo H1768
הֲקֵימֶת nilisimamisha H6966
לָא hamwi– H3809
סָגְדִין׃ sujudu H5457

naye Nebukadneza akawauliza, “Je, ni kweli kwamba ninyi Shadraki, Meshaki na Abednego hamuitumikii miungu yangu wala kuiabudu sanamu ya dhahabu niliyoisimamisha?

15
כְּעַן Sasa H3705
הֵן kama
אִיתֵיכוֹן ninyi H0383
עֲתִידִין mko–tayari H6263
דִּי wakati H1768
בְעִדָּנָא ambapo H5732
דִּֽי־ wakati– H1768
תִשְׁמְעוּן mtasikia H8086
קָל sauti–ya H7032
קַרְנָא pembe H7162
מַשְׁרוֹקִיתָא filimbi H4953
[קיתרס] [kinubi] H7030
(קַתְרוֹס) (kinubi) H7030
שַׂבְּכָא santuri H5443
פְּסַנְתֵּרִין kinanda H6460
וְסוּמְפֹּנְיָה na–zeze H5481
וְכֹל na–kila H3606
זְנֵי aina–ya H2178
זְמָרָא muziki H2170
תִּפְּלוּן mtaanguka H5308
וְתִסְגְּדוּן na–kusujudu H5457
לְצַלְמָא kwa–sanamu H6755
דִּֽי־ ambayo– H1768
עַבְדֵת nilitengeneza H5648
וְהֵן na–kama
לָא hamta– H3809
תִסְגְּדוּן sujudu H5457
בַּהּ־ katika–saa–
שַׁעֲתָה ile H8160
תִתְרְמוֹן mtatupwa H7412
לְגֽוֹא־ ndani–ya– H1459
אַתּוּן tanuru H0861
נוּרָא ya–moto H5135
יָקִדְתָּא uwakao H3345
וּמַן־ na–ni–nani– H4479
הוּא huyo H1932
אֱלָהּ mungu H0426
דִּי ambaye H1768
יְשֵׁיזְבִנְכוֹן atawaokoa H7804
מִן־ kutoka– H4481
יְדָֽי׃ mikononi–mwangu H3028

Basi wakati mtakaposikia sauti ya baragumu, filimbi, marimba, zeze, kinubi, zumari na aina zote za ala za uimbaji, kama mtakuwa tayari kusujudu na kuiabudu hiyo sanamu niliyoitengeneza, vyema sana. Lakini kama hamtaiabudu, mtatupwa saa iyo hiyo ndani ya tanuru iwakayo moto. Naye ni mungu yupi atakayeweza kuwaokoa ninyi, kutoka mkono wangu?”

16
עֲנוֹ wakajibu H6032
שַׁדְרַךְ Shadraki H7715
מֵישַׁךְ Meshaki H4336
וַעֲבֵד נְגוֹ na–Abednego H5665
וְאָמְרִין na–wakasema H0560
לְמַלְכָּא kwa–mfalme H4430
נְבוּכַדְנֶצַּר Nebukadneza H5020
לָֽא־ hatuhitaji– H3809
חַשְׁחִין kuihitaji
אֲנַחְנָה sisi H0586
עַל־ kuhusu– H5922
דְּנָה jambo–hili H1836
פִּתְגָם jibu H6600
לַהֲתָבוּתָךְ׃ kukujibu H8421

Shadraki, Meshaki na Abednego wakamjibu mfalme, “Ee Nebukadneza, hatuhitaji kujitetea mbele zako kuhusu jambo hili.

17
הֵן Kama
אִיתַי yuko H0383
אֱלָהַנָא Mungu–wetu H0426
דִּֽי־ ambaye– H1768
אֲנַחְנָא sisi H0586
פָלְחִין tunamwabudu H6399
יָכִל anaweza H3202
לְשֵׁיזָבוּתַנָא kutuokoa H7804
מִן־ kutoka–kwa– H4481
אַתּוּן tanuru H0861
נוּרָא ya–moto H5135
יָקִדְתָּא uwakao H3345
וּמִן־ na–kutoka–kwa– H4481
יְדָךְ mkono–wako H3028
מַלְכָּא mfalme H4430
יְשֵׁיזִב׃ atatuokoa H7804

Ikiwa tutatupwa ndani ya tanuru iwakayo moto, Mungu tunayemtumikia anaweza kutuokoa na moto, naye atatuokoa kutoka mkononi mwako, ee mfalme.

לָא־	לֵאלָהָיךְ	דִּי	מַלְכָּא	לָךְ	לֶהֱוֵא־	יְדִיעַ	לָא	וְהֵן	18
hatuta–	miungu-yako	kwamba	mfalme	kwako	iwe–	ijulikane	hapana	Na-kama	
H3809	H0426	H1768	H4430		H1934	H3046	H3809		

נִסְגֻּד׃	לָא	הֲקֵימְתָּ	דִּי	דַהֲבָא	וּלְצֶלֶם	פָּלְחִין	)אִיתַנָא(	]איתינא[
sujudu	hatuta–	ulisimamisha	ambayo	dhahabu	na-sanamu-ya	abudu	(sisi)	[sisi]
H5457	H3809	H6966	H1768	H1722	H6755	H6399	H0383	H0383

ס

Lakini hata ikiwa hatatuokoa, ee mfalme, tunataka ufahamu kwamba, hatutaitumikia miungu yako wala kuiabudu sanamu ya dhahabu uliyoisimamisha.”

)אֶשְׁתַּנִּי(	]אשתנו[	אַנְפּוֹהִי	וּצְלֵם	חֱמָא	הִתְמְלִי	נְבוּכַדְנֶצַּר	בֵּאדַיִן	19
(ilibadilika)	[ilibadilika]	uso-wake	na-sura-ya	ghadhabu	alijazwa	Nebukadneza	Ndipo	
H8133	H8133	H0600	H6755	H2528	H4391	H5020	H0116	

חַד־	לְאַתּוּנָא	לְמֵזֵא	וְאָמַר	עָנֵה	נְגוֹ עֲבֵד	מֵישַׁךְ	שַׁדְרַךְ	עַל־
mara–	tanuru	kuwasha	na-akasema	akajibu	na-Abednego	Meshaki	Shadraki	dhidi-ya–
H2298	H0861	H0228	H0560	H6032	H5665	H4336	H7715	H5922

לְמֵזְיֵהּ׃	חֲזֵה	דִּי	עַל	שִׁבְעָה
kuiwasha	iliyoonekana	ile	zaidi-ya	saba
H0228	H2370	H1768	H5922	H7655

Ndipo Nebukadneza akawa na ghadhabu kali sana kwa Shadraki, Meshaki na Abednego, nayo nia yake ikabadilika kwao. Akaagiza tanuru ichochewe moto mara saba kuliko kawaida yake

לְכַפָּתָה	אֲמַר	בְחַיְלֵהּ	דִּי	חַיִל	גִּבָּרֵי־	וּלְגֻבְרִין	20
kuwafunga	akaamuru	katika-jeshi-lake	ambao	nguvu	mashujaa-wa–	Na-kwa-watu	
H3729	H0560	H2429	H1768	H2429	H1401	H1400	

יָקִדְתָּא׃	נוּרָא	לְאַתּוּן	לְמִרְמֵא	נְגוֹ עֲבֵד	מֵישַׁךְ	לְשַׁדְרַךְ
uwakao	ya-moto	katika-tanuru	kuwatupa	na-Abednego	Meshaki	Shadraki
H3345	H5135	H0861	H7412	H5665	H4336	H7715

na kuwaamuru baadhi ya askari wake wenye nguvu zaidi katika jeshi lake kuwafunga Shadraki, Meshaki na Abednego na kuwatupa ndani ya tanuru iwakayo moto.

וְכַרְבְּלָתְהוֹן	)פַּטְּשֵׁיהוֹן(	]פטישיהון[	בְּסַרְבָּלֵיהוֹן	כְּפִתוּ	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	בֵּאדַיִן	21
na-kofia-zao	(suruali-zao)	[suruali-zao]	katika-kanzu-zao	walifungwa	hawa	watu	Ndipo	
H3737	H6361	H6361	H5622	H3729	H0479	H1400	H0116	

יָקִדְתָּא׃	נוּרָא	אַתּוּן	לְגוֹא־	וּרְמִיו	וּלְבֻשֵׁיהוֹן
uwakao	ya-moto	tanuru	ndani-ya–	na-wakatupwa	na-mavazi-yao
H3345	H5135	H0861	H1459	H7412	H3831

Hivyo watu hawa, walifungwa na kutupwa ndani ya tanuru iwakayo moto wakiwa wamevaa majoho yao, suruali, vilemba na nguo zao nyingine.

וְאַתּוּנָא	מַחְצְפָה	מַלְכָּא	מִלַּת	דִּי	מִן־	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־	22
na-tanuru	lilikuwa-kali	mfalme	neno-la	kuwa	kutoka-kwa–	hilo	ya–	Kwa-sababu–	
H0861	H2685	H4430	H4406	H1768	H4481	H1836	H6903	H3606	

נְגוֹ עֲבֵד	מֵישַׁךְ	לְשַׁדְרַךְ	הַסִּקוּ	דִּי	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	יַתִּירָא	אֵזֵה
na-Abednego	Meshaki	Shadraki	walipandisha	ambao	hao	watu	kupita-kiasi	iliwashwa
H5665	H4336	H7715	H5267	H1768	H0479	H1400	H3493	H0228

נוּרָא׃	דִּי	שְׁבִיבָא	הִמּוֹן	קַטִּל
moto	wa	mwali-wa	wao	waliuawa
H5135	H1768	H7631	H1994	H6992

> Amri ya mfalme ilikuwa ya haraka sana na tanuru ilikuwa na moto mkali kiasi kwamba miali ya moto iliwaua wale askari waliowapeleka Shadraki, Meshaki na Abednego.

23

וְגֻבְרַיָּא	אִלֵּךְ	תְּלָתֵּהוֹן	שַׁדְרַךְ	מֵישַׁךְ	וַעֲבֵד נְגוֹ	נְפַלוּ	לְגוֹא־	אַתּוּן־
Na-watu	hawa	watatu	Shadraki	Meshaki	na-Abednego	walianguka	ndani-ya-	tanuru-
H1400	H0479	H8532	H7715	H4336	H5665	H5308	H1459	H0861

נוּרָא	יָקִדְתָּא	מְכַפְּתִין׃	פ
ya-moto	uwakao	wakiwa-wamefungwa	.
H5135	H3345	H3729	

> Watu hawa watatu walianguka ndani ya tanuru iwakayo moto wakiwa wamefungwa kwa uthabiti sana.

24

אֱדַיִן	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָּא	תְּוַהּ	וְקָם	בְּהִתְבְּהָלָה	עָנֵה	וְאָמַר
Ndipo	Nebukadneza	mfalme	akashangaa	na-akasimama	kwa-haraka	akajibu	na-akasema
H0116	H5020	H4430	H8429	H6966	H0927	H6032	H0560

לְהַדָּבְרוֹהִי	הֲלָא	גֻבְרִין	תְּלָתָא	רְמֵינָא	לְגוֹא־	נוּרָא	מְכַפְּתִין
kwa-washauri-wake	je	watu	watatu	tulitupa	ndani-ya-	moto	wakiwa-wamefungwa
H1907	H3809	H1400	H8532	H7412	H1459	H5135	H3729

עָנַיִן	וְאָמְרִין	לְמַלְכָּא	יַצִּיבָא	מַלְכָּא׃
wakajibu	na-wakasema	kwa-mfalme	kweli	mfalme
H6032	H0560	H4430	H3330	H4430

> Ndipo Mfalme Nebukadneza akashangaa, akainuka kwa haraka na kuwauliza washauri wake, “Je, hawakuwa watu watatu ambao tuliwafunga na kuwatupa ndani ya moto?” Washauri wakajibu, “Hakika, ee mfalme.”

25

עָנֵה	וְאָמַר	הָא־	אֲנָה	חָזֵה	גֻּבְרִין	אַרְבְּעָה	שְׁרַיִן	מַהְלְכִין
akajibu	na-akasema	tazama-	mimi	ninaona	watu	wanne	wamefunguliwa	wanatembea
H6032	H0560			H2370	H1400	H0703	H8271	H1981

בְּגוֹא־	נוּרָא	וַחֲבָל	לָא־	אִיתַי	בְּהוֹן	וְרֵוֵהּ	דִּי	[רביעיא]	(רְבִיעָאָה)
ndani-ya-	moto	na-madhara	hakuna-	yako	kwao	na-sura-ya	ya	[wa-nne]	(wa-nne)
H1459	H5135	H2257	H3809	H0383		H7299	H1768	H7244	H7244

דָּמֵה	לְבַר־	אֱלָהִין׃	ס
anafanana	na-mwana-wa-	miungu	.
H1821	H1247	H0426	

> Mfalme akasema, “Tazama! Naona watu wanne wakitembeatembea ndani ya moto, hawajafungwa wala kudhurika, naye mtu yule wa nne anaonekana kama mwana wa miungu.”

26

בֵּאדַיִן	קְרֵב	נְבוּכַדְנֶצַּר	לִתְרַע	אַתּוּן	נוּרָא	יָקִדְתָּא	עָנֵה	וְאָמַר
Ndipo	akakaribia	Nebukadneza	mlango-wa	tanuru	ya-moto	uwakao	akajibu	na-akasema
H0116	H7127	H5020	H8651	H0861	H5135	H3345	H6032	H0560

שַׁדְרַךְ	מֵישַׁךְ	וַעֲבֵד־נְגוֹ	עַבְדוֹהִי	דִּי־	אֱלָהָא	[עליא]	(עִלָּאָה)	פֻּקוּ
Shadraki	Meshaki	na-Abednego	watumishi-wa	–	Mungu	[Aliye-Juu]	(Aliye-Juu)	tokeni
H7715	H4336	H5665	H5649	H1768	H0426	H5943	H5943	H5312

וֶאֱתוֹ	בֵּאדַיִן	נָפְקִין	שַׁדְרַךְ	מֵישַׁךְ	וַעֲבֵד נְגוֹ	מִן־	גּוֹא	נוּרָא׃
na-njooni	ndipo	wakatoka	Shadraki	Meshaki	na-Abednego	kutoka-	ndani-ya	moto
H0858	H0116	H5312	H7715	H4336	H5665	H4481	H1459	H5135

> Ndipo Nebukadneza akaukaribia mdomo wa ile tanuru iwakayo moto na kupaza sauti, “Shadraki, Meshaki na Abednego, watumishi wa Mungu Aliye Juu Sana, tokeni! Njooni hapa!” Ndipo Shadraki, Meshaki na Abednego wakatoka ndani ya moto.

27

חָזַיִן	מַלְכָּא	וְהַדָּבְרֵי	וּפַחֲוָתָא	סִגְנַיָּא	אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	וּמִתְכַּנְּשִׁין
wakawaona	mfalme	na-washauri-wa	na-wakuu	magavana	maliwali	Na-walikusanyika
H2370	H4430	H1907	H6347	H5460	H0324	H3673

לָא	רֵאשְׁהוֹן	וּשְׂעַר	בְּגֶשְׁמְהוֹן	נוּרָא	שְׁלֵט	לָא־	דִּי	אִלֵּךְ	לְגֻבְרַיָּא
haziku-	vichwa-vyao	na-nywele-za	miili-yao	moto	tawala	haku-	kwamba	hawa	watu
H3809	H7217	H8177	H1655	H5135	H7981	H3809	H1768	H0479	H1400

בְּהוֹן׃	עֲדָת	לָא	נוּר	וְרֵיחַ	שְׁנוֹ	לָא	וְסָרְבָּלֵיהוֹן	הִתְחָרַךְ
kwao	pita	haikuwa-	moto	na-harufu-ya	badilika	haziku-	na-kanzu-zao	ungua
	H5709	H3809	H5135	H7382	H8133	H3809	H5622	H2761

Nao maliwali, wasimamizi, watawala na washauri wa mfalme wakakusanyika kuwazunguka. Waliona kwamba moto haukudhuru miili yao, wala unywele wa vichwa vyao haukuungua, majoho yao hayakuungua, wala hapakuwepo na harufu ya moto kwenye miili yao.

28

מֵישַׁךְ	שַׁדְרַךְ	דִּי־	אֱלָהֲהוֹן	בְּרִיךְ	וְאָמַר	נְבוּכַדְנֶצַּר	עָנֵה
Meshaki	Shadraki	wa-	Mungu-wao	amebarikiwa	na-akasema	Nebukadneza	akajibu
H4336	H7715	H1768	H0426	H1289	H0560	H5020	H6032

דִּי	לְעַבְדוֹהִי	וְשֵׁיזִב	מַלְאֲכֵהּ	שְׁלַח	דִּי־	וַעֲבֵדנְגוֹ
ambao	watumishi-wake	na-akawaokoa	malaika-wake	alituma	ambaye-	na-Abednego
H1768	H5649	H7804	H4398	H7972	H1768	H5665

(גֶּשְׁמְהוֹן)	[גשמיהון]	וִיהַבוּ	שַׁנִּיו	מַלְכָּא	וּמִלַּת	עֲלוֹהִי	הִתְרְחִצוּ
(miili-yao)	[miili-yao]	na-wakatoa	walibadilisha	mfalme	na-neno-la	Yeye	walimtumaini
H1655	H1655	H3052	H8133	H4430	H4406	H5922	H7365

לֵאלָהֲהוֹן׃	לָהֵן	אֱלָהּ	לְכָל־	יִסְגְּדוּן	וְלָא־	יִפְלְחוּן	לָא־	דִּי
Mungu-wao	isipokuwa	mungu	kwa-yeyote-	sujudu	na-wasi-	abudu	wasi-	ili-
H0426	H3861	H0426	H3606	H5457	H3809	H6399	H3809	H1768

Ndipo Nebukadneza akasema, “Ahimidiwe Mungu wa Shadraki, Meshaki na Abednego, ambaye amemtuma malaika wake na kuwaokoa watumishi wake. Walimtumaini na kukaidi amri ya mfalme, nao wakawa tayari kufa kuliko kutumikia au kuabudu mungu mwingine yeyote isipokuwa Mungu wao.

29

דִּי־	וְלִשָּׁן	אֻמָּה	עַם	כָּל־	דִּי	טְעֵם	שִׂים	וּמִנִּי
ambayo-	na-lugha	kabila	taifa	kila-	kwamba	amri	imetolewa	Na-kutoka-kwangu
H1768	H3961	H0524	H5972	H3606	H1768	H2942	H7761	H4481

נְגוֹאוַעֲבֵד	מֵישַׁךְ	שַׁדְרַךְ	דִּי־	אֱלָהֲהוֹן	עַל	(שָׁלוּ)	[שלה]	יֵאמַר
na-Abednego	Meshaki	Shadraki	wa-	Mungu-wao	dhidi-ya	(kosa)	[kosa]	itasema
H5665	H4336	H7715	H1768	H0426	H5922	H7955	H7955	H0560

לָא	דִּי	קֳבֵל	כָּל־	יִשְׁתַּוֵּה	נְוָלִי	וּבַיְתֵהּ	יִתְעֲבֵד	הַדָּמִין
hakuna	kwamba	ya-	kwa-sababu-	zitafanywa	jalala	na-nyumba-zao	watafanywa	vipande
H3809	H1768	H6903	H3606		H5122	H1005	H5648	H1917

כִּדְנָה׃	לְהַצָּלָה	יִכֻל	דִּי־	אָחֳרָן	אֱלָהּ	אִיתַי
kama-hivi	kuokoa	anaweza	ambaye-	mwingine	mungu	yuko
H1836	H5338	H3202	H1768	H0321	H0426	H0383

Kwa hiyo ninaamuru kwamba watu wa taifa lolote au lugha yoyote watakaosema kitu chochote dhidi ya Mungu wa Shadraki, Meshaki na Abednego wakatwe vipande vipande na nyumba zao zifanywe kuwa malundo ya kokoto, kwa maana hakuna mungu mwingine awezaye kuokoa namna hii.”

30

פ	בָּבֶל׃	בִּמְדִינַת	נְגוֹוַעֲבֵד	מֵישַׁךְ	לְשַׁדְרַךְ	הַצְלַח	מַלְכָּא	בֵּאדַיִן
.	Babeli	katika-mkoa-wa	na-Abednego	Meshaki	Shadraki	akawakuza	mfalme	Ndipo
	H0895	H4083	H5665	H4336	H7715	H6744	H4430	H0116

Kisha mfalme akawapandisha vyeo Shadraki, Meshaki na Abednego katika jimbo la Babeli.